

La semaine de Claude Marti

Tenons ferme!

En écho à l'immense rassemblement de Béziers, cette chronique parle, ce dimanche, en occitan

Nos cal téner, e ferme. Après l'Edit de Villers-Côtterêt que li interdisá tota mena d'expression oficiala, la lenga d'Òc s'èra refugiada a flor de tèrra per continuar a dire l'aiga, lo vent, lo trabalh e las emocions dels òmes.

Clandestins dins lor país pròpri, los mots de la « lenga vièlha » se tenián amagats al mitan de nòstres remembres, emboscats dins lo maquis de nòstras còrdas vocalas. Lo monde de grand poder los perseguissián, los nècis (d'aquí e d'enlà) avián qu'una sola enveja: lor copar definitivament lo buf.

Mas pr'aquò, continuavan d'èsser, d'existir dins l'intimitat de las familhas, e de còps, portats a la plena lum del jorn per los fòls e los poètas.

Nos cal téner, e ferme. Valgue que valgue, còste que còste, nòstra lenga a traversat lo temps dels reis e dels emperaires. Vaquí dos sègles que sèm en Republica. La Republica es un còs vivent. Es constituïda d'una collectivitat de ciutadans federats a l'entorn dels tres grands principis fondators: libertat, egalitat, fraternitat.

Es al nom de la libertat, de l'egalitat e de la fraternitat qu'avuèi demandam un « servici minimum » de dignitat reconeguda per la lenga d'Òc e las autras lengas de la Republica.

La dignitat, per una lenga, es la possibilitat plena d'èsser ensenhada e apresada, lo dreit de manifestar sa preséncia activa dins cada lòc e dins totas las circonstàncias de la vida.

Una lenga minora, aquò existís pas, per la rason que i a pas de pòple inferior: aquela certitud, la tenèm de la Republica ela-meteissa!

Nos cal téner, e ferme. Deurem encara e encara nos traçar la pista al talha-barta dins lo boscàs espés de las ignoràncias, dels conservatismes e dels calculs magrinèls de rentabilitat a cort-terme. Aquò, o sabèm. Mas entre totes, me damne, i arribarem!

Claude Marti

Nous devons tenir, et tenir bon. Après l'Edit de Villers-Côtteret qui lui interdisait toute forme d'expression officielle, la langue d'oc s'était réfugiée à raz-de-terre pour continuer à dire l'eau, le vent, le travail et les émotions des hommes;

Clandestins dans leur propre pays, les mots de la « vieille langue » se tenaient cachés dans nos souvenirs, embusqués dans le maquis de nos cordes vocales. Les gens de grand pouvoir les pourchassaient, les imbéciles (d'ici et d'ailleurs) n'avaient qu'une seule envie, celle de leur couper le souffle.

Mais pourtant, ils continuaient d'être, d'exister dans l'intimité des familles, et parfois d'être portés à la pleine lumière du jour par les fous et les poètes.

Nous devons tenir, et tenir bon. Contre vents et marées, coûte que coûte, notre langue a traversé le temps des rois et des empereurs. Voici deux siècles que nous sommes en République. La République est un corps vivant. Elle est constituée d'une collectivité de citoyens fédérés autour des trois grands principes fondateurs: liberté, égalité, fraternité. C'est au nom de la liberté, de l'égalité et de la fraternité que nous demandons aujourd'hui un « service minimum » de dignité reconnue pour la langue d'oc et les autres langues de la République. La dignité, pour une langue, c'est la pleine possibilité d'être enseignée et apprise, c'est le droit de manifester sa présence active dans chaque lieu et dans toutes les circonstances de la vie.

Une langue mineure, ça n'existe pas, pour la simple raison qu'il n'existe pas de peuple inférieur: cette certitude-là, nous la tenons de la République elle-même!

Nous devons tenir, et tenir bon. Nous devons encore et toujours tracer la piste à la débroussailleuse dans l'épaisse forêt des ignorances, des conservatismes et des petits calculs de rentabilité à court-terme. Nous savons tout cela. Mais entre tous, que diable, nous y arriverons !

(Traduction en français : Creo 31)